「法國古詩選」譯後記

莫渝

自始，我就抱著「以寫詩的熱誠，參與譯詩的工作。」

在我接觸法國詩的途徑上，趙天儀先生是我應該表示感激的第一位人士。猶記得民國六十一年秋（法國文學傳播者黎烈文先生去世後不久），臺大校園內的一席話，他說：「既然你習了法文，或許可以在寫詩之餘，做做譯介工作，搜集工作，期以五年、十年、二十年，容有某些成績表現，一如我在美學領域的探討。」由此，我展開了收集法國文學中譯的工作。當時，我頗嚮往並羨慕川端康成設立「近代文學館」的企圖。詩方面，趙天儀他也一再的支持我，或者提供園地發表，或者書籍方面。

在我看過的詩選集（包括中文外文），我覺得理想的中譯外國詩選應該有：

①作者畫像
②作者介紹
③詩選五至十首以上
④與詩有關的插圖。

但是，很少詩選集能有如此的圖文並茂。因此，譯介法國詩同時，我

也非常留意一般文學史上有關詩人的畫像與插圖，當然，收集的工作並非順利，尤其是這册「法國古詩選」內介紹的早期詩人們的資料，三言兩語，或付之闕如，是一件憾事。

接觸法國詩，也許可以用「從混沌中顯明」來說明我的心路歷程，因而，我計劃中「法國詩選」介紹工作，共計：

①法國古詩選：
介紹十九世紀以前，羅朗之歌到謝尼葉之間的選集。

②十九世紀法國詩選：
這是法國詩最輝煌時代的選集。

③現代法國詩選：
從梵樂希迄今的詩人選集。

也許，我的劃分不很適當，但是，法國詩並非自十九世紀拉馬丁開端的，於此之間，就蔚成大觀。英國企鵝叢書四卷法國詩中，十九世紀以前佔二卷；A. M. Boase 編選的四册法國詩，十九世紀以前也佔了二册。以國內對詩出版的冷漠態度，能有一册十九世紀以前法國詩選，應該是相當難能可貴了。

我由衷的感謝三信出版社冒虧損之險，出版這册「法國古詩選」。也希望讀者們能够隨時教正。最後，允許我摘錄法國文豪紀德一句話，與所有有志從事翻譯工作者共勉。紀德說：

「每一位優秀的作家都應該至少爲祖國翻譯一册優秀的文學作品。」